Ukkal, time of Kampavarman, year 10

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00210

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00210.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of paddy to feed daily two Brahmins.

Palaeographic description

Akward and idiosyncrasic script.

Edition

〈1〉 〈Block 1〉 **svasti śrī**

kampa-va〈r〉**mma**ṟku yāṇṭu patt-ā(va)tu

Uṭka〈〈r̲〉〉 **sabhai**yār〈k〉ku caṭaiya〈2〉〈Block 1〉n̲ kuṭutta nel nā-n̲ūṟṟu-k kāṭi

〈In〉-ne¿Il?〈l〉lāl-p poli-¡Ū!〈y-ū〉ṭṭu Ā(ṇ)〈3〉〈Block 1〉ṭu-var(ai) nūṟṟu-k kāṭi (ne)l palicaiy(ā)l nicati Iruvar pirāma〈4〉〈Block 1〉ṇarai nilamum n(āya)ṟum Uḷḷa Aḷavum Ūṭṭuvōm āṉō〈m〉 Uṭkal **sabhai**yōm

Iv〈5〉〈Block 1〉v-i(run)t' ūṭṭu mu(ṭṭi)l kaṅk¿e?〈ai〉-¡I!〈y-i〉ṭai-k kumari-〈¡I!〈y-i〉〉ṭai Eḷu-nūṟṟu-k kātatt' ¿ū?〈u〉ḷḷum ceytār ce〈Block 2〉〈y〉ta (p)āvam paṭuvō〈m ā〉ṉōm **sabhai**yōm

Apparatus

〈1〉 °va〈**r**〉**mma**ṟku ◇ *va**(r)mma**ṟku* SII. — 〈1〉 Uṭkaṟ ◇ *Uṭkaṟ〈k〉ku* SII • SII rightly notes the the final *ṟ* has been added subsequently. It is indeed of smaller size and accommodated in the bottom part of the space between *ka* and ***sa***. — 〈1〉 **sabhai**yār〈k〉ku ◇ ***(sa)bhai**yār〈k〉ku* SII.

〈2〉 〈In〉-ne¿Il?〈l〉lāl ◇ *ne(Il)lāl* SII • SII suggests to read *Innellāl*.

〈3〉 (ne)l ◇ *kol* SII • SII suggests to read *nel*. The *ne*, of eccentric ductus, looks indeed like *ko*.

〈4〉 n(āya)ṟum ◇ *nāyaṟum* SII. — 〈4〉 Aḷavum ◇ *(A)ḷavum* SII. — 〈4〉 Uṭkal ◇ *Uṭ(ka)l* SII. — 〈4〉 Iv〈5〉v-i(run)t' ūṭṭu ◇ *Iv〈5〉viru(n)tūṭṭu* SII • SII notes that the "*n* of *virun* appears to be corrected from *ṉ*".

〈5〉 kaṅk¿e?〈ai〉 ◇ *kaṅk¿e?〈ai〉* SII. — 〈5〉 kumari-〈¡I!〈y-i〉〉ṭai ◇ *kumari〈yi〉ṭai* SII • — 〈5〉 kātatt' ¿ū?〈u〉ḷḷum ◇ *kātatt¿ū?〈u〉ḷḷu(m)* SII • — 〈5〉 paṭuvō〈m ā〉ṉōm ◇ *(pa)ṭuvō〈m ā〉ṉōm* SII •

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the tenth year 〈of the reign〉 of Kampavarman,——Caṭaiyaṉ gave four hundred *kāṭi*s of paddy to the assembly of Uṭkal.

〈2〉 From the interest[1] on this paddy, which amounts to one hundred *kāṭi* of paddy per year, we, the assembly of Uṭkal, shall feed two Brāhmaṇas daily, as long as the earth and the sun exist.

〈4〉 If we fail in this feeding of guests, we, the assembly, shall incur 〈all〉 the sins committed within the seven hundred *kātam*s[2] between the Gaṅgā and Kumari.

[1] *poliūṭṭu* is apparently the same as *policaiyūṭṭu* in Vol. II. Nos. 27, 28, 35 and 37.

[2] Compare *Ep. Ind.* Vol. III. p. 284 ff., where a similar imprecation occurs. According to the Tamil dictionaries, a *kātam* corresponds to about 10 miles. Hence the expression '700 *kātam*s' appears to refer to the circumference of the whole of India between the Gaṅgā and Cape Comorin. The Chinese traveller Hiuen Tsiang also fixes the extent of the countries which he describes, by stating their circumference.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Tenth year of Kampavarman̲.[3]

〈1–2〉 The paddy that Caṭaiyan̲ gave to the members of the assembly of Uṭkal: four hundred *kāṭi*s.

〈2–4〉 With this paddy, 〈with〉 the interest 〈of it〉, 〈that is〉 with an interest 〈of〉 one hundred *kāṭi*s per year, we, the members of the assembly of Uṭkal shall feed daily two Brahmins, as long as the moon and the sun.

〈4–5〉 If we fail 〈to provide〉 food 〈to〉 these guests we shall incur the sin that do those of do 〈sin〉 within the seven hundred *kātam*s between the Ganges and Kumari.

Commentary

The same Caṭaiyan̲ is the donor of paddy for maintaining the tank at Uṭkal in DHARMA_INSPallava00215 (year 15 of Kampavarman).

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/24).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.8). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 210).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos (2008, kindly supplied by Valérie Gillet).

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Page 13, item 8.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 210, page 551.

[3] Sanskrit Kampavarman.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 24.